

Serie **SILLAS** S-127 / S-127 B



KARTSANA

Life-moving innovation

C/ Narcís Monturiol, 34
08192 Sant Quirze del Vallès
Barcelona (España)
+34 93 715 86 72
info@kartsana.com
www.kartsana.com

Manual de instrucciones

Sillas mecánicas S-127 / S-127 B

Instruction manual

Mechanical chairs S-127 / S-127 B

Manuel d'utilisation

Chaises mécaniques S-127 / S-127 B

ESPAÑOL

ENGLISH

FRANÇAIS

S-127 / S-127 B

Silla de rescate



Lea estas instrucciones de mantenimiento antes de utilizar el producto y guárdela para su referencia futura.





ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
1.1 Prólogo	4
1.2 Uso previsto del producto	4
1.3 Responsabilidad y garantía	5
1.4 Especificaciones	5
1.5 Atención	6
1.6 Resumen de las preocupaciones de seguridad	6
2. MANUAL DE INSTRUCCIONES	8
2.1 Características técnicas	8
2.2 Plegado y desplegado de la silla	10
2.3 Puños	11
2.4 Cinturones	11
3. CUIDADO Y MANTENIMIENTO	12
3.1 Información de contacto	12
3.2 Condiciones ambientales	12
3.3 Limpieza	12
3.4 Mantenimiento	13
3.4.1 Mantenimiento de precaución	13
3.4.2 Mantenimiento de servicio	14
3.5 Transporte y almacenamiento	14
3.6 Desecho	14
4. RECAMBIOS	15
5. ACCESORIOS DE LA SILLA	16

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Prólogo

Las sillas **S-127** y **S-127 B** han sido diseñadas expresamente para el rescate y transporte de enfermos. El producto está conforme la directiva (UE) 2017/745.

Estas sillas han sido ensayadas según normativa UNE-EN 1789. Todas las informaciones de tratamiento, desinfección y mantenimiento son indicadas teniendo en cuenta nuestra experiencia y entendimientos actuales. Nos reservamos variaciones técnicas de las sillas para la mejora del producto.

1.2. Uso previsto del producto



Lea el manual de instrucciones antes de usar.



Carga máxima 150 Kg.



Producto medico clase 1



Aviso e instrucciones de seguridad.



- No tirar. Enviar a centro de reciclaje.
- El envase deberá ser manejado como desecho reutilizable.
- Los metales deben ser entendidos como material viejo.
- Los productos de plástico deben ser tratados como material de reciclaje.
- La gestión de residuos deben ser las establecidas en cada país.
- Pregunte a la administración municipal sobre el reciclaje y basura.

Las sillas **S-127** y **S-127 B** son unas sillas diseñadas para el transporte y soporte de pacientes en entornos hospitalarios y prehospitalarios. El producto está diseñado para cargar pacientes en posición sentados.

Esta silla tiene una capacidad máxima de 150Kg y para su uso se requiere que los operadores sean profesionales formados, entre los que se incluyen los servicios médicos de urgencias y el personal médico del centro de atención, y los equipos médicos de primeros auxilios.

Las sillas de rescate están diseñadas para el transporte de pacientes y no para estancias prolongadas, ni para ser utilizadas en dispositivos que modifican la presión atmosférica, como cámaras hiperbáricas.

1.3. Responsabilidad y garantía

Se debe verificar la silla en el momento de su entrega a la organización de socorro. Todas las funciones deben ser explicadas detalladamente. La organización de socorro se hace cargo de la enseñanza de todos los empleados para un uso correcto.

La garantía del producto es de 24 meses a partir de la fecha indicada en la factura de compra (ver Condiciones de la Garantía y el Certificado de Garantía que se adjuntan con el producto).

La Garantía no cubrirá la avería si es consecuencia de una incorrecta instalación, mal trato o uso inadecuado del mismo. La reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado por Kartsana o su respectivo representante.

El fabricante no se hará cargo de ninguna anomalía producida en la camilla por el uso de productos no originales Kartsana. Los cambios o modificaciones realizados en la unidad que no hayan sido aprobados expresamente por Kartsana pueden suponer errores en el funcionamiento del equipo.

1.4 Especificaciones

Carga máxima de trabajo (sin asistencia)	150Kg
Normativa principal	UNE-EN-1865-4 EN-1789+A1
Diferencias entra S-127 y S-127 B	Ambos modelos comparten la misma estructura y especificaciones. Lo que varía es el material del asiento, el respaldo y los cinturones. Mientras que la S-127 cuenta con respaldo y asiento de termoconformado, la versión B los tiene de lona.
Altura total	1039 mm
Ancho total	489 mm
Longitud total	483 mm
Diámetro ruedas	125 mm
Operarios recomendados para cargar/descargar una silla ocupada	1 operario o 2 operarios en caso de que la silla esté ocupada por una persona de excesivo volumen

Kartsana se reserva el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso

1.5. Atención

A lo largo de este manual, se encuentran 3 tipos de señales. Para señalar **advertencia**, tenemos la ISO 7010-W001. La **prohibición** se indica con la ISO 7010-P001 y la **obligación** con la ISO 7010-M001.



Con estas señales informamos sobre medidas importantes de seguridad para la correcta utilización de la silla y para evitar posibles accidentes.

Las advertencias alertan al lector sobre situaciones que, si no se evitan, podrían producir la muerte o lesiones graves. Por otro lado, las prohibiciones indican las acciones que no se deben llevar a cabo en ningún caso y las obligaciones, aquellas medidas y/o acciones que se deben realizar para asegurar un uso adecuado del producto y mantener una funcionalidad segura.

1.6. Resumen de las precauciones de seguridad

Lea detenidamente y siga las advertencias y precauciones indicadas en estas páginas. El mantenimiento y reparaciones solo lo puede realizar el personal cualificado.



ADVERTENCIAS

- El uso inadecuado de la silla puede causar lesiones al paciente o al manipulador. Utilice la silla solo de la manera indicada en este manual.
- No modifique la silla ni ninguno de sus componentes. La modificación del dispositivo puede ocasionar un funcionamiento impredecible que podría llegar a causar lesiones al paciente o al operador. La modificación del dispositivo anula la garantía.
- No permita que ayudantes sin la formación adecuada le ayuden a utilizar la silla. Los técnicos y ayudantes sin formación adecuada pueden provocar lesiones al paciente y a ellos mismos.
- Utilice siempre todos los cinturones de sujeción para asegurar el paciente en la silla. Si no está bien sujeto, el paciente podría caerse de la silla y lesionarse.
- Si la silla está ocupada son necesarios dos operadores para manejarla y asegurar al paciente.
- Los operadores deben estar capacitados para levantar el peso total del paciente, la silla y los elementos adicionales de la silla.
- Cuando realice la limpieza, utilice el equipo de protección personal adecuado (gafas protectoras o respiradores) para evitar el riesgo de inhalar organismos infecciosos.
- Algunos productos de limpieza son corrosivos y pueden dañar el producto si se usan de formas incorrectas. Deben tomarse medidas para asegurar que las sillas se limpian con agua limpia y se secan bien después de su limpieza. Si no se enjuagan y secan debidamente las unidades se puede dejar un residuo corrosivo en la superficie de las mismas, lo que es posible que cause una corrosión prematura de los componentes más importantes.
- La falta de limpieza adecuada aumenta el riesgo de exposición a patógenos de transmisión hemática y podría causar lesiones en el paciente o el operador.



PRECAUCIONES

- Los cambios o las modificaciones realizados en la unidad que no hayan sido aprobados expresamente por Kartsana pueden anular la autoridad del usuario a utilizar el sistema.
- Antes de poner la silla en funcionamiento, retire todos los obstáculos que puede interferir y causar lesiones al operador o al paciente.
- No limpie con vapor ni ultrasonidos la unidad.
- La temperatura máxima del agua no debe sobrepasar los 80°C.
- El incumplimiento de estas instrucciones podría dar lugar a la anulación de algunas o todas las garantías.
- Debe establecerse un programa de mantenimiento preventivo para todo el equipo de Kartsana. Según la frecuencia de uso del producto es posible que haya que realizar el mantenimiento preventivo más a menudo.
- Si desea obtener información adicional sobre el mantenimiento, consulte nuestro departamento técnico.
- El mantenimiento inadecuado puede causar lesiones o daños al producto. Realice el mantenimiento de la camilla como se describe en este manual. Siga los procedimientos de mantenimiento y utilice solo piezas aprobadas por Kartsana. La utilización de piezas o procedimientos no aprobados puede ocasionar un funcionamiento impredecible y causar lesiones, además de anular la garantía.



NOTAS

- Este manual debe considerarse como parte de la silla y como tal deberá conservarse con el producto incluso en el caso de que se venda éste.
- Kartsana está constantemente mejorando el diseño y la calidad de sus productos. Por lo tanto, aunque este manual contiene la información más actual disponible en el momento de la impresión, puede haber pequeñas discrepancias entre la silla y este manual. Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con el Servicio de atención al cliente o el de asistencia técnica de Kartsana.

2. MANUAL DE INSTRUCCIONES

2.1. Características técnicas silla de rescate S-127 / S-127 B



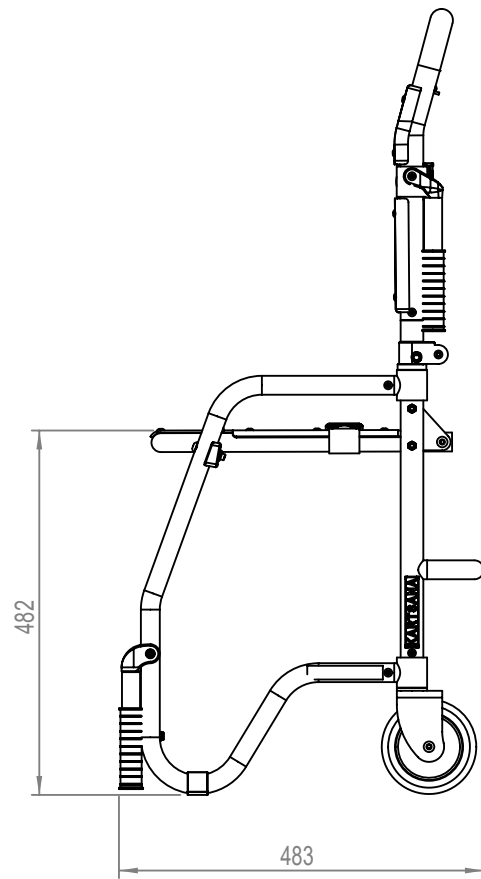
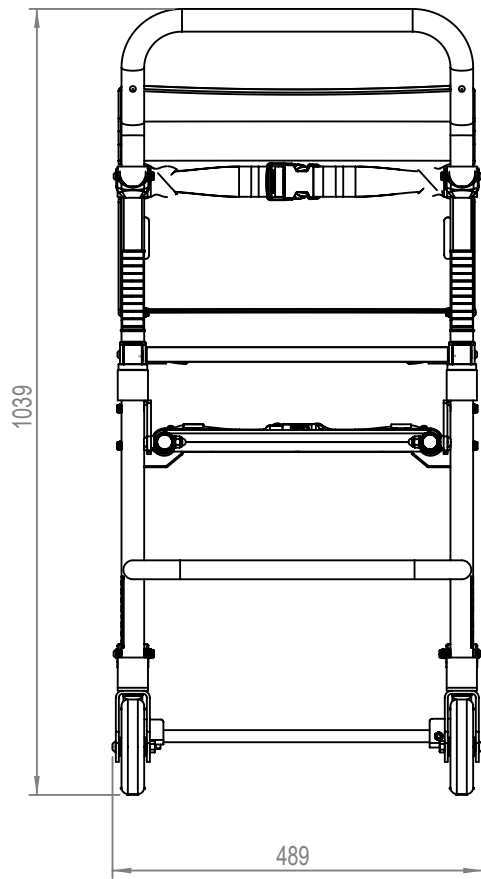
No dañar las zonas donde estén ubicados los mecanismos de la silla para evitar un mal funcionamiento de éstos.

Peso de la silla: 7,2 Kg

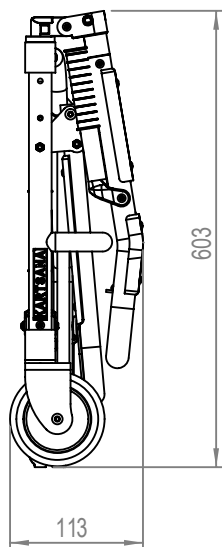
Carga max: 150 Kg

Dimensiones y cotas en mm



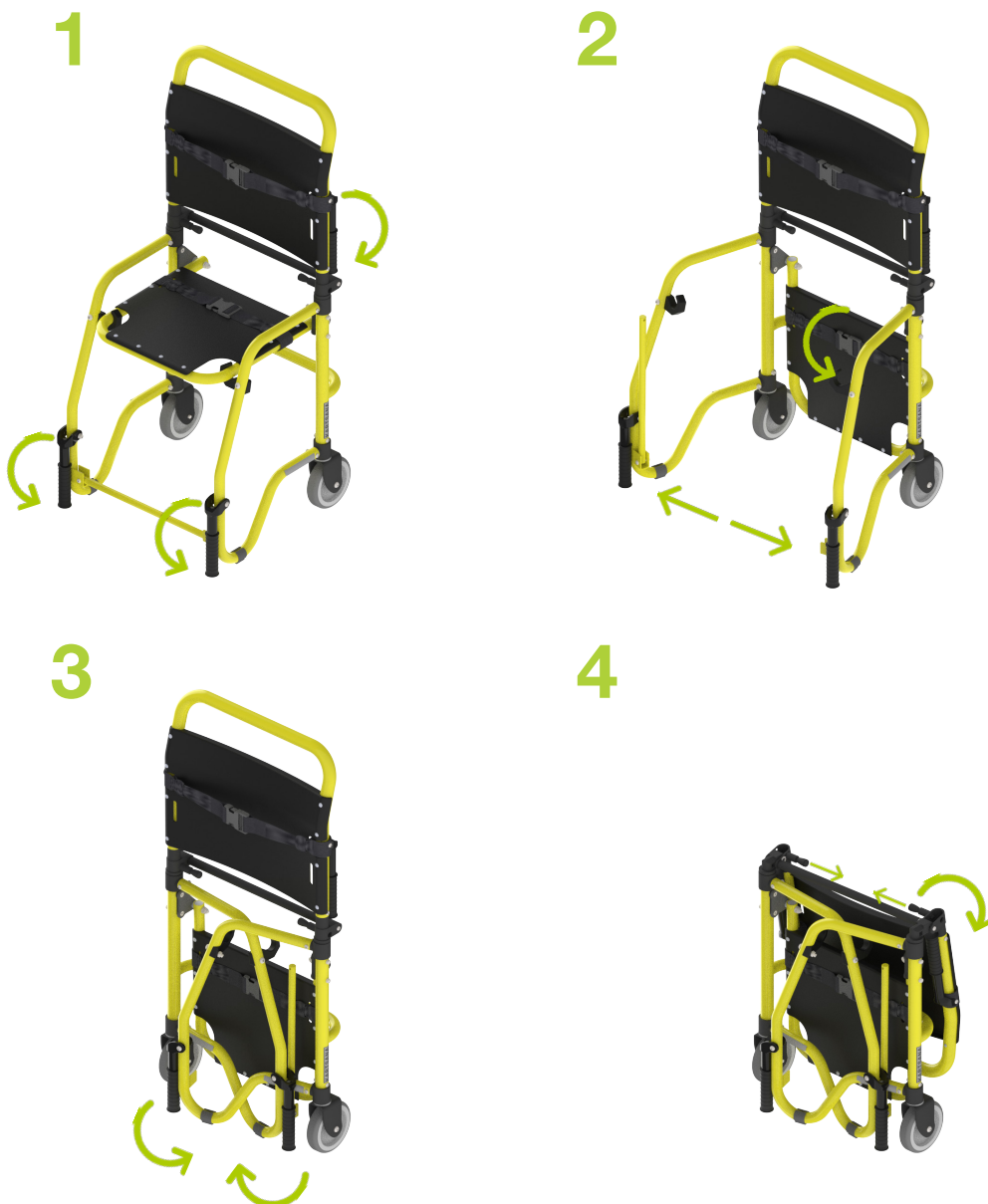


Silla plegada:



2.2. Plegado y desplegado de la silla

Para plegar la silla, colóquela en posición vertical con los puños en posición de reposo, descienda el asiento hasta el tope, pliegue las patas cruzadas y finalmente abata el respaldo hacia atrás tirando de los pomos situados en ambos lados del respaldo (ver secuencia siguiente).



Para desplegarla, siga los mismos pasos en orden inverso.

Para reducir al máximo el riesgo de lesiones al paciente y acompañantes en caso de accidente, se aconseja que se eviten los cantos vivos y las superficies salientes en el interior de la ambulancia, poniendo especial atención en las zonas próximas a la silla. Para evitar posibles lesiones en extremidades y otras partes del cuerpo, no situar éstas en el recorrido de las partes móviles de la silla.

2.3. Puños

Una vez que el paciente esté sentado en la silla, sitúe los puños en la posición adecuada para su transporte. Para utilizarlos, simplemente abátalos hacia arriba hasta el tope.

En caso de descender, por ejemplo al bajar escaleras, todos los puños deben permanecer desplegados.

Antes de plegar la silla, recuerde devolverlos a su posición inicial.



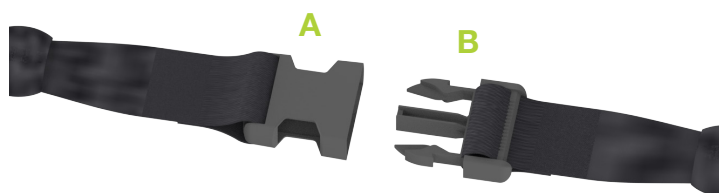
2.4. Cinturones



Antes de iniciar el transporte del paciente, asegúrese de que los cinturones estén correctamente colocados y ajustados al paciente de forma segura.

Para fijar el cinturón:

- ◆ Coloque la hebilla hembra (A) y la hebilla macho (B) en la posición indicada en la figura inferior.
- ◆ Inserte la hebilla macho (B) en la ranura de la hebilla hembra (A) hasta que quede anclada.
- ◆ Centre el conjunto y ajuste la tensión del cinturón regulándola mediante el extremo.



3. CUIDADO Y MANTENIMIENTO DEL PRODUCTO

3.1. Información de contacto

Para cualquier consulta relacionada con el uso, el mantenimiento o la instalación de un producto de KARTSANA, puede contactar con nuestro Servicio de Asistencia Técnica (SAT). Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o el paciente.

Teléfono: +34 93 715 86 72
E-mail: sat@kartsana.com
Dirección: Narcís Monturiol, 34
08192 Sant Quirze del Vallès,
Barcelona (España)

3.2. Condiciones ambientales

Tanto para el uso como para el almacenamiento:

Temperatura recomendada: desde -10°C hasta +60°C

Humedad relativa: 5 – 95%

3.3. Limpieza

Para la limpieza de la silla, hacer incidir sobre la superficie a limpiar productos que no dañen la superficie de los materiales mediante una bayeta, trapo o similar. Si la superficie a limpiar está engrasada, volver a engrasarla una vez se haya finalizado la limpieza.

Rogamos utilice los productos de limpieza según las instrucciones del fabricante.

La empresa fabricante no se hará cargo de ningún desperfecto o anomalía producido por un producto de limpieza que pueda dañar la superficie de los materiales de la camilla.

La empresa fabricante aconseja, por motivos de higiene y conservación de los componentes del producto, su limpieza después de cada uso.

3.4. Mantenimiento

3.4.1 Mantenimiento de precaución

Un **mantenimiento correcto y periódico** garantiza la durabilidad del producto.

Crear un plan de mantenimiento, incluyendo revisiones periódicas y estableciendo un responsable para llevarlos a cabo, es recomendable.

La persona encargada debe regirse por los siguientes **requerimientos**:

- Poseer conocimientos técnicos relacionados con el producto y los procesos de mantenimiento descritos en estas instrucciones.
- Contar con el soporte de personal cualificado, entrenado y conocedor del funcionamiento del producto.
- Utilizar componentes, recambios y accesorios originales o aprobados por el fabricante.
- Mantenimiento de registros de todas las operaciones de mantenimiento del producto, de conformidad con las instrucciones de la directiva del Consejo Europeo 93/42/CEE que establece la obligación del comprador de proporcionar cuando se le solicite el registro de atención posventa mencionado con anterioridad a efectos de la trazabilidad del producto.

Comprobar el correcto funcionamiento **antes de su utilización**. Antes del servicio, se debe comprobar:

- La funcionalidad.
- Las fijaciones y tornillería.
- Las partes que poseen movimientos, como las ruedas y los cinturones.
- Sensibilidad de los muelles.
- Comprovar el estado de las lonas (S-127 B)

Si el dispositivo no parece adecuado para un uso correcto y seguro, **debe dejarse fuera de servicio** hasta que el dispositivo sea reparado o restaurado para que funcione por completo.

No modifique la estructura del dispositivo por ningún motivo, ya que puede causar daños graves a los pacientes y/u operadores.

Intervalos recomendados de engrasado de las ruedas:

- 1 – 30 servicios por mes: cada 3 meses.
- 30 – 50 servicios por mes: cada 2 meses.
- Más de 150 servicios por mes: cada mes.

Todo el mantenimiento que no sea la lubricación, el apriete de tuercas y tornillos y la limpieza ordinaria debe ser realizado por KARTSANA o un centro de servicio autorizado.

3.4.2. Mantenimiento de servicio

La persona a quién se encomiende la revisión del producto deberá garantizar los siguientes requisitos básicos:

- ◇ Conocimiento adecuado del producto, de sus características técnicas/constructivas, de los puntos de control y pruebas finales, embalaje, conservación y manipulación.
- ◇ Conocimiento de todas las funciones del producto y de cualquier riesgo posible, mal funcionamiento o avería del producto.
- ◇ Posesión de todos los instrumentos necesarios para llevar a cabo cualquier servicio técnico o reparaciones menores.
- ◇ Posesión (o capacidad para adquirir) de repuestos del fabricante original o autorizados por el fabricante.
- ◇ Uso o apoyo de personal técnico especializado capacitado por el fabricante para el servicio del producto en cuestión.
- ◇ Mantenimiento de un registro de todas las operaciones de mantenimiento realizadas en el producto, de acuerdo con las instrucciones de la directiva del Consejo Europeo 93/42/CEE que establece la obligación del comprador de proporcionar cuando se le solicite el registro de atención posventa mencionado anteriormente con el fin de trazabilidad del producto.

3.5. Transporte y almacenamiento

Antes de transportar el dispositivo, asegúrese de que esté debidamente embalado y asegurado para evitar daños durante el transporte.

Conservar el embalaje original para otros eventuales transportes. Cualquier daño causado al dispositivo durante el transporte no está cubierto por la garantía. Refacción y las sustituciones de piezas dañadas corren a cargo del cliente. El dispositivo debe almacenarse en un lugar seco.

Durante el almacenamiento, no coloque ningún objeto pesado encima del producto. No debe utilizarse como soporte de ningún tipo de objeto.

3.6. Desecho

Cuando el producto ya no esté en condiciones de uso, no debe tirarse sino desarrollar estrategia de recogida por un gestor autorizado para su reciclaje. El envase deberá ser manejado como desecho reutilizable. Los metales son totalmente reciclables. Los productos de plástico deben ser tratados como material de reciclaje. La gestión de residuos debe ser la establecida en cada país. Si tiene alguna consulta, preguntar en su administración municipal.

4. RECAMBIOS



Para consultar los recambios de este producto, puede visitar el siguiente **enlace**:

https://www.kartsana.com/global/Spare_parts_S-127.pdf

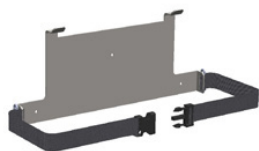
Si tiene alguna duda o consulta, contacte con nuestro servicio técnico.

5. ACCESORIOS DE LA SILLA

C-013 Soporte inox para sillas S127 / S129



C-020 Soporte superior silla





S-127 / S-127 B

Rescue chair



Read these maintenance instructions before using the product and keep them for future reference.



CONTENTS

1. INTRODUCTION	4
1.1 Foreword	4
1.2 Intended use of the product	4
1.3 Liability and warranty	5
1.4 Specifications	5
1.5 Warning	6
1.6 Summary of safety precautions	6
2. INSTRUCTION MANUAL	8
2.1 Technical features	8
2.2 Folding and unfolding the wheelchair	10
2.3 Handles	11
2.4 Straps	11
3. CARE AND MAINTENANCE	12
3.1 Contact information	12
3.2 Environmental conditions	12
3.3 Cleaning	12
3.4 Maintenance	13
3.4.1 Precautionary maintenance	13
3.4.2 Service maintenance	14
3.5 Transport and storage	14
3.6 Disposal	14
4. SPARE PARTS	15
5. WHEELCHAIR ACCESSORIES	16

1. INTRODUCTION

1.1 Foreword

The **S-127** and **S-127 B** wheelchairs have been specifically designed for patient rescue and transport purposes. The product complies with EU Directive 2017/745.

These wheelchairs have been tested in accordance with standard UNE-EN 1789. All information on treatment, disinfection and maintenance is based on our experience and current understanding. We reserve the right to make technical variations to the wheelchairs in order to improve the product.

1.2. Intended use of the product



Read the instruction manual before use.



Maximum load 150 kg.



Class 1 medical product.



Safety warning and instructions.



- Do not dispose of the product as general waste. Send to a recycling centre.
- The packaging should be treated as reusable waste.
- Metals should be intended as old material.
- Plastic products should be treated as recycling material.
- Waste management should follow the rules applying in individual countries.
- Please contact the local municipality for information about recycling and waste.

The **S-127** and **S-127 B** wheelchairs are designed for the transport and support of patients in hospital and pre-hospital settings. The product is designed to place patients in a seated position.

This wheelchair has a maximum capacity of 150 kg and is intended for use by trained professional operators, including emergency medical services and care home medical staff, and first aid medical teams. Rescue wheelchairs are designed for patient transport and not for prolonged stays, or for use in devices that modify atmospheric pressure, such as hyperbaric chambers.

1.3. Liability and warranty

The wheelchair should be checked when handed over to the rescue organisation. All of the features must be explained in detail. The rescue organisation is responsible for training all employees on how to use the equipment correctly.

The product comes with a warranty period of 24 months from the date on the purchase invoice (see the Warranty Terms and Conditions and the Warranty Certificate enclosed with the product).

The Warranty shall not cover breakdown due to incorrect installation, mishandling or misuse of the product. Repairs must be carried out by a service technician authorised by Kartsana or its authorised representative.

The manufacturer shall not be liable for any damage to the stretcher caused by the use of non-original Kartsana products. Changes or modifications made to the unit that have not been expressly approved by Kartsana may result in errors in the equipment's operation.

1.4 Specifications

Maximum workload (unassisted)	150Kg
Main regulations	UNE-EN-1865-4 EN-1789+A1
Differences between S-127 and S-127 B	Both models have the same structure and specifications, though the material of the seat, backrest and straps differs. While the S-127 has a thermoformed backrest and seat, the B version has canvas ones.
Total height	1039 mm
Total width	489 mm
Total length	483 mm
Wheel diameter	125 mm
Recommended operators for loading/unloading an occupied wheelchair	1 operator or 2 operators in the event that the wheelchair is used by a very large person

Kartsana reserves the right to change the specifications without prior notice

1.5. Warning

Throughout this manual, there are 3 types of symbols. As a **warning symbol**, we have ISO 7010-W001. The **prohibition** is indicated by ISO 7010-P001 and the **obligation** by ISO 7010-M001.



Using these symbols, we provide information on important safety measures for the correct use of the stretcher and to avoid possible accidents.

Warnings alert the reader to situations that, if not avoided, may lead to death or serious injury. Furthermore, prohibitions indicate actions that must not be carried out under any circumstance, and obligations indicate measures and/or actions that must be taken to ensure the proper use of the product and to maintain safe functionality.

1.6. Summary of safety precautions

Lea detenidamente y siga las advertencias y precauciones indicadas en estas páginas. El mantenimiento y reparaciones solo lo puede realizar el personal cualificado.



WARNINGS

- Improper use of the chair may cause injury to the patient or the operator. Use the chair only as directed in this manual.

- Do not modify the chair or any of its components. Modifying the device may cause unpredictable operation, which could result in injury to the patient or the operator. Device modifications void the warranty.

- Do not allow untrained assistants to help operate the chair. Technicians or assistants without proper training may cause injury to the patient or themselves.

- Always use all restraint belts to secure the patient in the chair. If not properly secured, the patient could fall from the chair and be injured.

- When the chair is occupied, two operators are required to handle it and secure the patient.

- Operators must be trained to lift the total weight of the patient, the chair, and any additional chair components.

- When cleaning, use appropriate personal protective equipment (such as safety goggles or respirators) to avoid the risk of inhaling infectious organisms.

- Some cleaning products are corrosive and may damage the chair if used incorrectly. Measures should be taken to ensure chairs are cleaned with clean water and thoroughly

dried afterward. If units are not properly rinsed and dried, corrosive residues may remain on the surface, potentially causing premature corrosion of critical components.

- Inadequate cleaning increases the risk of exposure to bloodborne pathogens and may cause injury to the patient or the operator.



CAUTIONS

- Any changes or modifications made to the unit that have not been expressly approved by Kartsana may void the user's authority to operate the system.
- Before operating the chair, remove all obstacles that could interfere with its use and cause injury to the operator or the patient.
- Do not clean the unit with steam or ultrasonic cleaners.
- The maximum water temperature must not exceed 80°C (176°F).
- Failure to follow these instructions may result in the voiding of some or all warranties.
- A preventive maintenance program must be established for all Kartsana equipment. Depending on the frequency of use, preventive maintenance may need to be carried out more often.
- For additional maintenance information, please contact our technical department.
- Inadequate maintenance may cause injury or damage to the product. Perform maintenance on the stretcher as described in this manual. Follow the maintenance procedures and use only parts approved by Kartsana. Using unapproved parts or procedures may result in unpredictable operation, cause injury, and void the warranty.



NOTES

- This manual should be considered part of the chair and, as such, must be kept with the product, even if it is sold.
- Kartsana is constantly improving the design and quality of its products. Therefore, although this manual contains the most up-to-date information available at the time of printing, there may be minor discrepancies between the chair and this manual. If you have any questions, please contact Kartsana Customer Service or Technical Support.

2. INSTRUCTION MANUAL

2.1. Technical features of the S-127 / S-127 B rescue wheelchair



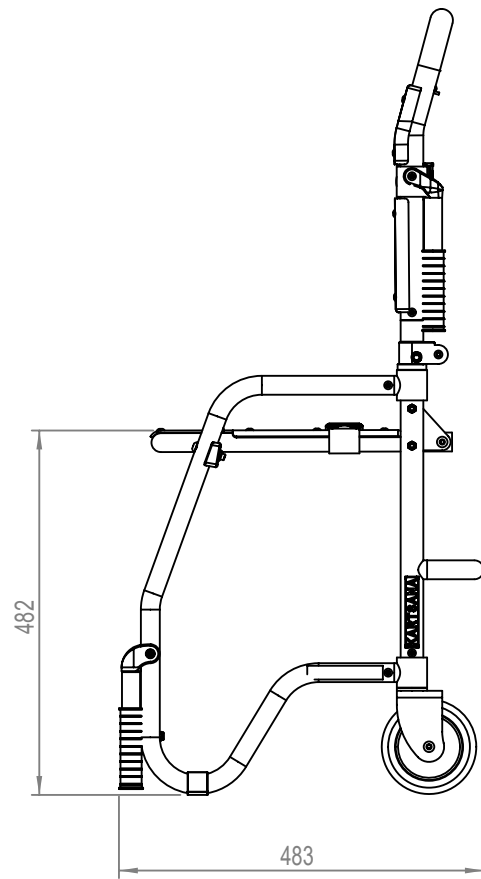
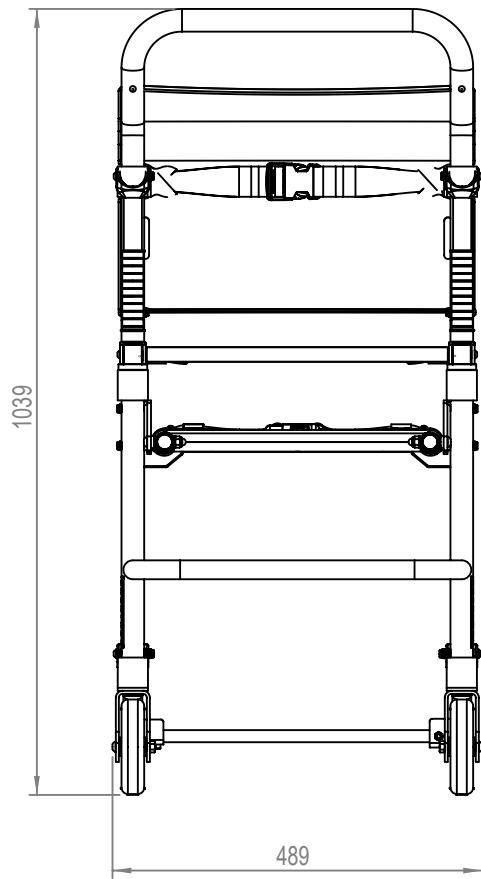
Do not damage the areas where the wheelchair mechanisms are located in order to prevent them from malfunctioning.

Wheelchair weight: 7,2 Kg

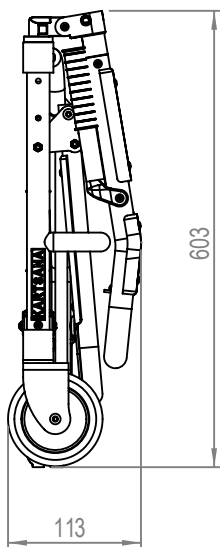
Max laod: 150 Kg

Dimensions and measurements in mm



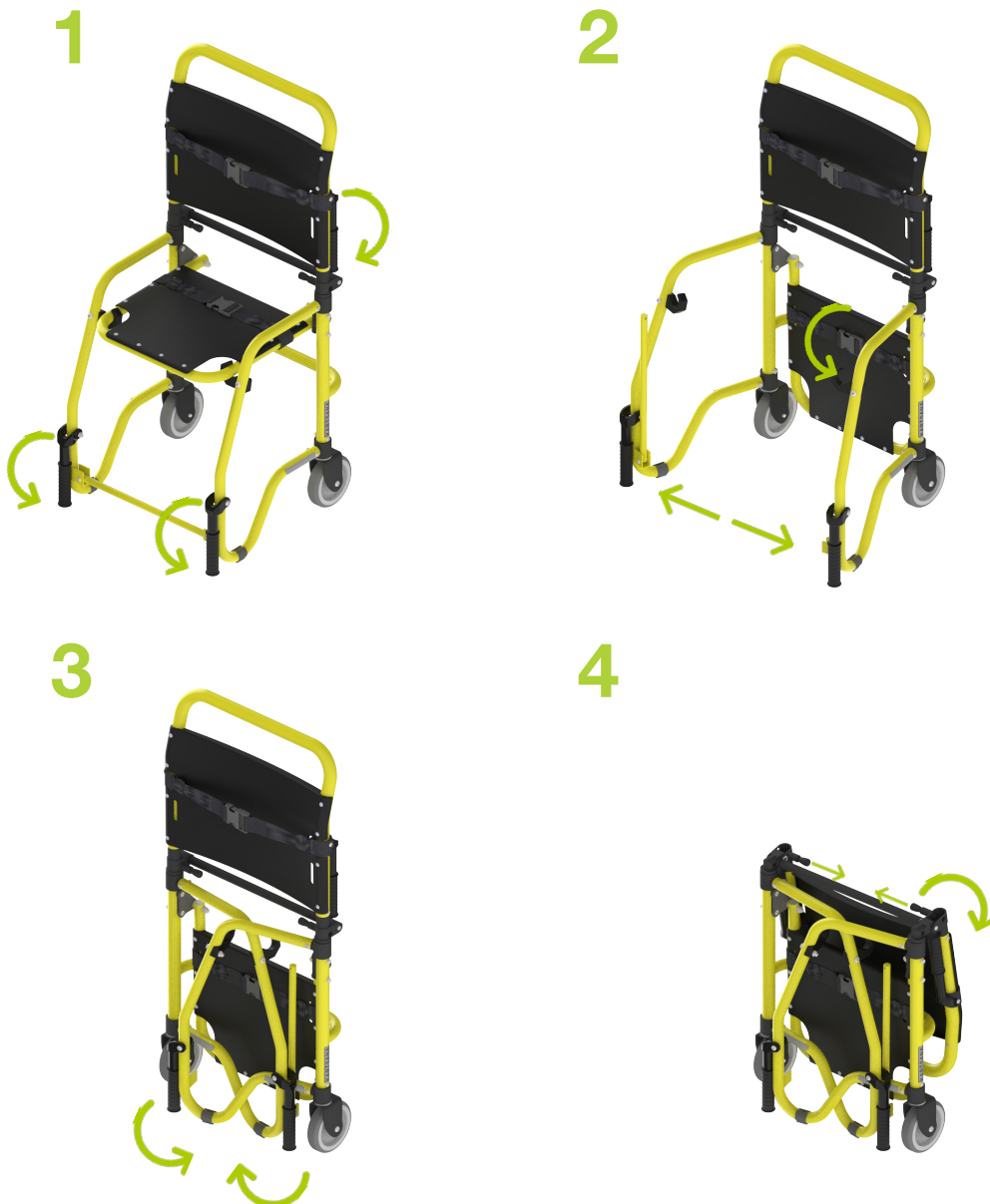


Folded wheelchair:



2.2. Folding and unfolding the wheelchair

To fold the chair, place it upright with the handles in the rest position, lower the seat as far as it will go, fold the crossed legs and lastly fold the backrest back by pulling the knobs on both sides of the backrest (see sequence below).



To unfold it, follow the same steps in reverse order.

To minimise the risk of injury to the patient and attendants in the event of an accident, it is advisable to avoid sharp edges and protruding surfaces inside the ambulance and paying special attention to the areas near the wheelchair. To avoid potential injury to limbs and other body parts, do not place them along the path of the moving parts of the wheelchair.



2.3. Handles

Once the patient is seated in the wheelchair, place the handles in the right position for transport. To use them, simply fold them up as far as they will go.

When descending, for example when going down a flight of stairs, all handles must remain unfolded.

Before folding the wheelchair, remember to place them back in their initial position.



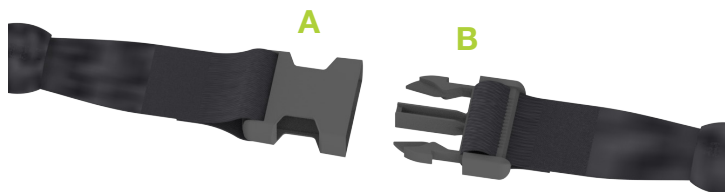
2.4. Straps



Before starting to transport the patient, make sure that the straps are positioned correctly and securely adjusted to the patient.

To secure the strap:

- ◇ Place the female buckle (A) and the male buckle (B) in the position shown in the figure below.
- ◇ Insert the male buckle (B) into the groove of the female buckle (A) until it is locked.
- ◇ Centre the assembly and adjust the strap tension by adjusting its end section.



3. CARE AND MAINTENANCE OF THE PRODUCT

3.1. Contact information

If you have any questions regarding the use, maintenance or installation of a KARTSANA product, please contact our Technical Service Area (SAT). Any serious incident involving the device must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or the patient are established.

Telephone: +34 93 715 86 72
Email: sat@kartsana.com
Address: Narcís Monturiol, 34
08192 Sant Quirze del Vallès,
Barcelona (Spain)

3.2. Environmental conditions

Both for use and storage:

Recommended temperature: from -10°C to +60°C

Relative humidity: 5 – 95%

3.3. Cleaning

To clean the stretcher, use a cloth, rag or similar to wipe the surface to be cleaned with products that do not damage the surface of the materials. If the surface to be cleaned is already lubricated, re-grease it after cleaning has been completed.

Please use cleaning agents according to the manufacturer's instructions.

The manufacturer shall not be liable for any damage or anomaly caused by a cleaning product that may damage the surface of the stretcher materials.

For reasons of hygiene and preservation of the product components, the manufacturer recommends cleaning after each use.



3.4. Maintenance

3.4.1 Precautionary maintenance

Correct and regular maintenance guarantees the durability of the product.

Creating a maintenance plan, including regular reviews and establishing a responsible person to carry them out, is recommended.

The person in charge must adhere to the following **requirements**:

- Possess technical knowledge related to the product and the maintenance procedures described in these instructions.
- To have the support of qualified, trained and knowledgeable staff who are familiar with the operation of the product.
- Use original or manufacturer-approved components, spare parts and accessories.
- In accordance with the instructions of the European Council Directive 93/42/EEC which establishes the obligation of the purchaser to provide on request the above mentioned aftersales care record for the purpose of product traceability, records of all product maintenance operations shall be kept.

Check for proper operation **before use**. Prior to service, the following should be checked:

- Functionality.
- Fastenings and hardware.
- Parts that move, such as wheels, belts and mattresses.
- Sensitivity of springs.
- Check the condition of the canvases (S-127 B)

If the device does not appear to be suitable for correct and safe use, **it should be taken out of service** until the device is repaired or restored to full working order.

Do not modify the structure of the device for any reason, as this may cause serious harm to patients and/or operators.

Lubrication intervals of moving parts:

- 1 – 30 services per month: every 3 months.
- 30 – 50 services per month: every 2 months.
- More than 150 services per month: every month.

All maintenance other than lubrication, tightening of nuts and bolts and ordinary cleaning must be carried out by KARTSANA or an authorised service centre.

3.4.2. Service maintenance

The person entrusted with the product review shall ensure the following basic requirements:

- ◇ Adequate knowledge of the product, its technical/constructional characteristics, control points and final tests, packaging, preservation and handling.
- ◇ Knowledge of all product functions and any possible risks, malfunctions or failures of the product.
- ◇ Possession of all necessary tools to carry out any technical service or minor repairs.
- ◇ Possession (or ability to procure) original manufacturer's or manufacturer's authorised spare parts.
- ◇ Use or support of specialised technical personnel trained by the manufacturer to service the product in question.
- ◇ Keeping a record of all maintenance operations carried out on the product, in accordance with the instructions of the European Council Directive 93/42/EEC which establishes the obligation of the purchaser to provide on request the above mentioned after-sales care record for the purpose of product traceability.

3.5. Transport and storage

Before transporting the device, ensure that it is properly packaged and secured to prevent damage during transportation.

Keep the original packaging for possible further transport. Any damage caused to the device during transport is not covered by the warranty.

Repairs and replacements of damaged parts are the responsibility of the customer. The device should be stored in a dry place.

When storing, do not place any heavy objects on top of the product. It must not be used as a support for any kind of object.

3.6. Disposal

When the product is no longer in a usable condition, do not throw it away but develop a take-back strategy for recycling by an authorised dealer. The packaging shall be managed as reusable waste. Metals are fully recyclable. Plastic products should be treated as recycling material. Waste management should be as established in each country. If you have any questions, please ask your municipal administration.

4. SPARE PARTS



To consult the spare parts for this product, you can visit the **following link:**

https://www.kartsana.com/global/Spare_parts_S-127.pdf

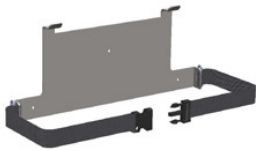
If you have any questions, please contact our technical service.

5. WHEELCHAIR ACCESSORIES

C-013 Stainless steel support for S127 / S129 chairs



C-020 Upper chair support





S-127 / S-127 B

Chaise de secours



Lisez ces instructions d'entretien avant d'utiliser le produit et conservez-les pour référence future.





SOMMAIRE

1. INTRODUCTION	4
1.1 Avant-propos	4
1.2 Utilisation prévue du produit	4
1.3 Responsabilité et garantie	5
1.4 Spécifications	5
1.5 Attention	6
1.6 Résumé des précautions de sécurité	6
2. MANUEL D'UTILISATION	8
2.1 Caractéristiques techniques	8
2.2 Pliage et dépliage de la chaise	10
2.3 Poignées	11
2.4 Ceintures	11
3. SOINS ET ENTRETIEN	12
3.1 Informations de contact	12
3.2 Conditions environnementales	12
3.3 Nettoyage	12
3.4 Entretien	13
3.4.1 Entretien de précaution	13
3.4.2 Entretien de service	14
3.5 Transport et stockage	14
3.6 Déchets	14
4. PIÈCES DE RECHANGE	15
5. ACCESSOIRES DE LA CHAISE	16

1. INTRODUCTION

1.1 Avant-propos

Les chaises S-127 et S-127 B ont été spécialement conçues pour le sauvetage et le transport des malades. Le produit est conforme à la directive (UE) 2017/745.

Ces chaises ont été testées selon la norme UNE-EN 1789. Toutes les informations relatives au traitement, à la désinfection et à l'entretien sont basées sur nos expériences et nos connaissances actuelles. Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques aux chaises afin d'améliorer le produit.

1.2. Utilisation prévue du produit



Lire le manuel avant utilisation.



Charge maximale de 150 Kg.



Dispositif médical de classe 1



Avertissement et instructions de sécurité.



- Ne pas jeter. Envoyer au centre de recyclage.
- L'emballage doit être manipulé comme un déchet réutilisable.
- Les métaux doivent être considérés comme de vieux matériaux.
- Les produits en plastique doivent être traités comme des matériaux de recyclage
- La gestion des déchets doit être celle établie dans chaque pays.
- Posez des questions à l'administration municipale au sujet du recyclage et des déchets.

Les chaises S-127 et S-127 B sont des chaises conçues pour le transport et le soutien des patients en milieu hospitalier et préhospitalier. Le produit est conçu pour charger les patients en position assise.

Cette chaise a une capacité maximale de 150 kg et son utilisation nécessite des opérateurs professionnels formés, y compris les services médicaux d'urgence, le personnel médical des maisons de soins et les équipes médicales de premiers secours. Les chaises de secours sont conçues pour le transport des patients et non pour des séjours prolongés, ni pour une utilisation dans des dispositifs qui modifient la pression atmosphérique, tels que les caissons hyperbares.

1.3. Responsabilité et garantie

La chaise doit être vérifiée au moment de sa remise à l'organisation de secours. Toutes les fonctions doivent être expliquées en détail. L'organisation de secours est responsable de la formation de tous les employés à l'utilisation correcte de l'équipement.

La garantie du produit est de 24 mois à compter de la date indiquée sur la facture d'achat (voir les conditions de garantie et le certificat de garantie joints au produit).

La garantie ne couvre pas la panne si elle résulte d'une installation incorrecte, d'une mauvaise manipulation ou d'une utilisation impropre. La réparation doit être effectuée par un service technique autorisé par Kartsana ou son représentant respectif.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés au brancard par l'utilisation de produits Kartsana non originaux. Les changements ou modifications apportés à l'appareil qui n'ont pas été expressément approuvés par Kartsana peuvent entraîner des erreurs dans le fonctionnement de l'appareil.

1.4 Spécifications

Charge de travail maximale (sans assistance)	150Kg
Réglementation principale	UNE-EN-1865-4 EN-1789+A1
Différences entre la S-127 et la S-127 B	Les deux modèles partagent la même structure et les mêmes spécifications. Ce qui varie, c'est le matériau du siège, du dossier et des ceintures. Alors que la S-127 a un dossier et un siège thermoformés, ceux de la version B sont en toile.
Hauteur totale	1039 mm
Largeur totale	489 mm
Longueur totale	483 mm
Diamètre des roues	125 mm
Opérateurs recommandés pour charger/décharger une chaise occupée	1 opérateur ou 2 opérateurs dans le cas où la chaise est occupée par une personne avec un volume excessif

Kartsana se réserve le droit de modifier les spécifications sans préavis

1.5. Attention

Tout au long de ce manuel, vous trouverez 3 types de signaux. Pour signaler un **avertissement**, nous disposons de la norme ISO 7010-W001. **L'interdiction** est indiquée par l'ISO 7010-P001 et **l'obligation** par l'ISO 7010-M001.



Ces panneaux informent des mesures de sécurité importantes pour l'utilisation correcte du brancard et pour éviter les accidents éventuels.

Les avertissements signalent au lecteur des situations qui, si elles ne sont pas évitées, peuvent entraîner la mort ou des blessures graves. D'autre part, les interdictions indiquent les actions qui ne doivent en aucun cas être effectuées et les obligations, les mesures et/ou les actions qui doivent être effectuées pour assurer une utilisation correcte du produit et maintenir une fonctionnalité sûre.

1.6. Résumé des précautions de sécurité

Lisez attentivement et suivez les avertissements et précautions indiqués sur ces pages. L'entretien et les réparations ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié



AVERTISSEMENTS

- L'utilisation incorrecte de la chaise peut porter atteinte à la sécurité du patient ou de l'opérateur. N'utiliser la chaise que de la manière décrite dans ce manuel.

- Ne pas modifier la chaise, ni ses composants. Toute modification du produit risque d'entraîner un fonctionnement imprévisible susceptible de porter atteinte à la sécurité du patient ou de l'opérateur. La garantie du produit serait en outre invalidée par toute modification du produit.

- Essayer de faire fonctionner la chaise dans les opérations de chargement et de déchargement à l'intérieur de l'ambulance jusqu'à complètement apprendre le fonctionnement du produit. L'usage inadéquat peut causer des lésions.

- Ne laissez pas les assistants sans formation adéquate vous aider à utiliser la chaise. Les techniciens sans formation adéquate peuvent provoquer des blessures.

- Le transport d'un patient sur la chaise nécessite au moins deux opérateurs.

- Les opérateurs de la civière doivent pouvoir soulever le poids cumulé du patient, de la civière et de tous les articles posés sur cette dernière.

- Lors du nettoyage, utilisez un équipement de protection individuelle approprié (lunettes ou respirateurs) pour éviter le

risque d'inhalation de micro-organismes contagieux.

- Certains produits de nettoyage sont corrosifs par nature et susceptibles d'endommager le produit si les prescriptions d'emploi ne sont pas respectées. Si de tels produits sont utilisés pour nettoyer l'équipement Kartsana, s'assurer que les civières sont rincées à l'eau propre et complètement séchées après le nettoyage. Un rinçage et/ou séchage incomplets de la civière laissent sur sa surface un résidu corrosif qui peut entraîner l'usure prématurée de composants critiques.

- Le fait de ne pas laver ou jeter correctement le matelas ou d'autres composants contaminés de la civière augmente les risques d'exposition à des pathogènes à diffusion hémotogène et peut porter atteinte à la sécurité du patient ou de l'opérateur.



PRÉCAUTIONS

- Toute modification apportée à l'équipement non expressément autorisée par Kartsana est susceptible d'entraîner la révocation de l'autorisation d'utilisation de l'appareil.
- Lors du déchargement compartiment de chemin de fer de la machine, veiller à ce que les roues de la civière soient placées sur le sol en toute sécurité.
- Ne nettoyez ni avec vapeur ni ultrasons l'unité.
- La température de l'eau ne doit pas dépasser 80 ° C
- L'inaccomplissement de ces instructions pourrait donner le lieu pour l'annulation de certains ou toutes les garanties.
- Etablissement d'un programme de maintien préventif pour toute l'équipe de l'entreprise Kartsana. Selon la fréquence d'usage du produit il est possible qu'il faille réaliser le maintien préventif plus souvent.
- Pour plus d'informations sur l'entretien, consultez notre département technique.
- Une maintenance incorrecte risque de porter atteinte à la sécurité du patient ou de l'opérateur et/ou d'endommager la civière. Effectuer l'entretien de la civière comme décrit dans ce manuel. N'utiliser que des pièces et les procédures de maintenance agréées par Kartsana. L'utilisation de pièces et de procédures non agréées risque de causer un fonctionnement imprévu et/ou de porter atteinte à la sécurité du patient ou de l'opérateur et annule la garantie du produit.
- Si des pièces, des lubrifiants, ou autres, non agréés sont utilisés, la civière peut être endommagée et sa garantie est annulée.



NOTES

- Des objets libres ou des débris sur le plancher du compartiment patient risquent de gêner le fonctionnement du dispositif d'ancrage et du dispositif de fixation de la civière. Garder le plancher du compartiment patient dégagé.
- Kartsana cherche continuellement à améliorer le design et la qualité de ses produits. Il est donc possible qu'il existe des différences mineures entre la civière et ce manuel, bien que ce dernier contienne les informations produit les plus récentes à sa date d'impression. Pour toutes questions, contacter le service clientèle ou le support technique de Kartsana.

2. MANUEL D'UTILISATION

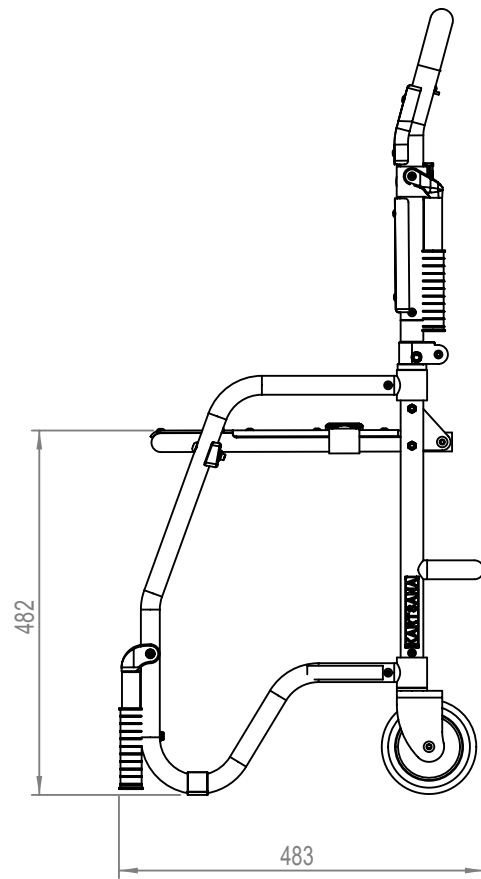
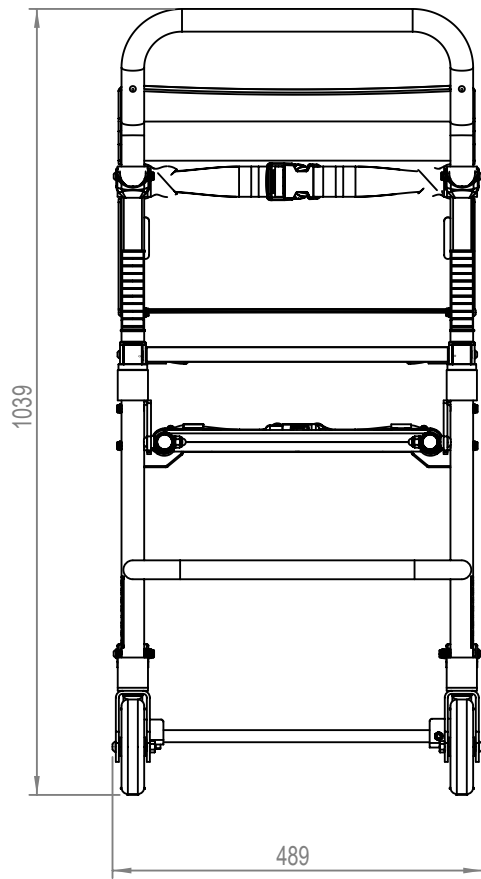
2.1. Caractéristiques techniques de la chaise de secours S-127 / S-127 B



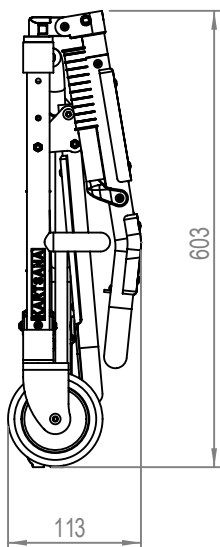
N'endommagez pas les zones où se trouvent les mécanismes de la chaise afin d'éviter tout dysfonctionnement.

Poids de la chaise: 7,2 Kg
Charge max: 150 Kg
Dimensions et cotes en mm





Chaise pliée:



2.2. Pliage et dépliage de la chaise

Pour plier la chaise, placez-la en position verticale avec les poignées en position de repos, abaissez le siège jusqu'à la butée, pliez les pieds croisés et enfin rabattez le dossier en tirant sur les boutons situés de part et d'autre du dossier (voir séquence suivante).



Pour la déplier, suivez les mêmes étapes dans l'ordre inverse.

Pour minimiser le risque de blessures au patient et à ses accompagnateurs en cas d'accident, il est conseillé d'éviter les bords vifs et les surfaces saillantes à l'intérieur de l'ambulance, en accordant une attention particulière aux zones proches de la chaise. Pour éviter d'éventuelles blessures aux extrémités et à d'autres parties du corps, ne les placez pas sur le parcours des parties mobiles de la chaise.

2.3. Poignées

Une fois que le patient est assis sur la chaise, placez les poignées dans la bonne position pour le transport. Pour les utiliser, il suffit de les rabattre vers le haut jusqu'à la butée.

Dans les descentes, par exemple en descendant des escaliers, toutes les poignées doivent rester dépliées.

Avant de plier la chaise, n'oubliez pas de les remettre dans leur position initiale.



2.4. Ceintures



Avant de commencer le transport du patient, assurez-vous que les ceintures sont correctement positionnées et ajustées au patient en toute sécurité.

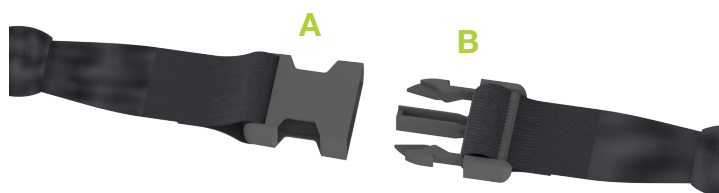
Pour fixer la ceinture:



Placer la boucle femelle (A) et la boucle mâle (B) dans la position indiquée sur la figure ci-dessous.

Insérez la boucle mâle (B) dans la fente de la boucle femelle (A) jusqu'à ce qu'elle soit bien enclenchée.

Centrez l'ensemble et ajustez la tension de la ceinture en la réglant à l'aide de l'extrémité



3. SOINS ET ENTRETIEN DU PRODUIT

3.1. Informations de contact

Pour toute question relative à l'utilisation, la maintenance ou l'installation d'un produit KARTSANA, vous pouvez contacter notre service d'assistance technique (SAT). Tout incident grave impliquant le dispositif doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où l'utilisateur et/ou le patient sont établis.

Téléphone: +34 93 715 86 72

E-mail: sat@kartsana.com

Adresse: Narcís Monturiol, 34
08192 Sant Quirze del Vallès,
Barcelone (Espagne)

3.2. Conditions environnementales

Aussi bien pour l'utilisation que pour le stockage:

Température recommandée: de -10 °C à +60 °C

Humidité relative: 5 – 95%

3.3. Nettoyage

Pour nettoyer la chaise, utilisez un chiffon, une serpillière ou autre pour essuyer la surface à nettoyer avec des produits qui n'endommagent pas la surface des matériaux. Si la surface à nettoyer est huilée, la graisser à nouveau une fois le nettoyage terminé.

Nous vous prions d'utiliser les produits de nettoyage selon les instructions du fabricant

Le fabricant ne sera pas responsable des dommages ou des anomalies causés par un produit de nettoyage pouvant endommager la surface des matériaux du brancard.

Le fabricant conseille, pour des raisons d'hygiène et de conservation des composants du produit, de le nettoyer après chaque utilisation.

3.4. Entretien

3.4.1 Entretien de précaution de precaución

Un **entretien correct et périodique** garantit la durabilité du produit.

La création d'un plan de maintenance, y compris des révisions périodiques et la mise en place d'un responsable pour les mener à bien, est recommandée.

La personne en charge doit se conformer aux **exigences** suivantes:

- Posséder des connaissances techniques liées au produit et aux processus d'entretien décrits dans ces instructions.
- Disposer du soutien d'un personnel qualifié, formé et connaissant le fonctionnement du del produit.
- Utiliser des composants, pièces de rechange et accessoires d'origine ou approuvés par le fabricant
- Enregistrement de toutes les opérations d'entretien du produit, conformément aux instructions de la directive 93/42/CEE du Conseil européen qui établit l'obligation pour l'acheteur de fournir sur demande le dossier d'entretien après-vente susmentionné à des fins de traçabilité du produit.

Vérifier le bon fonctionnement **avant utilisation**. Avant le service, il est nécessaire de vérifier:

- La fonctionnalité.
- Las fijaciones y tornillería.
- Les pièces mobiles, telles que les roues, les courroies et les matelas.
- La sensibilité des ressorts.
- Vérifier l'état des bâches (S-127 B)

Si l'appareil ne semble pas adapté à une utilisation correcte et sûre, **il doit être laissé hors service** jusqu'à ce que l'appareil soit réparé ou restauré pour fonctionner complètement.

Ne modifiez pas la structure de l'appareil pour quelque raison que ce soit, car cela peut causer de graves dommages aux patients et/ou aux opérateurs.

Intervalle de lubrification des pièces mobiles:

- 1 – 30 services par mois : tous les 3 mois.
- 30 – 50 services par mois : tous les 2 mois.
- Plus de 150 services par mois : chaque mois.

Tout entretien autre que la lubrification, le serrage des écrous et des vis et le nettoyage ordinaire doit être effectué par KARTSANA ou un centre de service agréé.

3.4.2. Entretien de service

La personne chargée de l'examen du produit doit garantir les exigences de base suivantes:

- ◇ Connaissance adéquate du produit, de ses caractéristiques techniques/de construction, des points de contrôle et des tests finaux, de l'emballage, de la conservation et de la manipulation.
- ◇ Connaissance de toutes les fonctions du produit et de tout risque possible, dysfonctionnement ou panne du produit.
- ◇ Possession de tous les instruments nécessaires pour effectuer tout service technique ou des réparations mineures.
- ◇ Possession (ou capacité d'acheter) de pièces de rechange du fabricant d'origine ou autorisées par le fabricant.
- ◇ Utilisation ou soutien de personnel technique spécialisé formé par le fabricant pour le service du produit en question.
- ◇ Enregistrement de toutes les opérations d'entretien effectuées sur le produit, conformément aux instructions de la directive 93/42/CEE du Conseil européen qui établit l'obligation pour l'acheteur de fournir sur demande le dossier d'entretien après-vente susmentionné à des fins de traçabilité du produit.

3.5. Transport et stockage

Avant de transporter l'appareil, assurez-vous qu'il est correctement emballé et sécurisé pour éviter tout dommage pendant le transport.

Conserver l'emballage d'origine pour d'autres transports éventuels. Tout dommage causé à l'appareil pendant le transport n'est pas couvert par la garantie. La réparation et le remplacement des pièces endommagées sont à la charge du client. L'appareil doit être stocké dans un endroit sec.

Pendant le stockage, ne placez aucun objet lourd sur le produit. Il ne doit pas être utilisé comme support pour tout type d'objet.

3.6. Déchets

Lorsque le produit n'est plus en état d'être utilisé, il ne doit pas être jeté, mais une stratégie de collecte doit être élaborée en vue de son recyclage par un collecteur agréé. L'emballage doit être manipulé comme un déchet réutilisable. Les métaux sont entièrement recyclables. Les produits en plastique doivent être traités comme des matériaux de recyclage. La gestion des déchets doit être celle établie dans chaque pays. Si vous avez des questions, demandez à votre administration municipale.

4. RECAMBIOS



Pour obtenir des pièces de rechange pour ce produit, veuillez consulter le **lien suivant**:

https://www.kartsana.com/global/Spare_parts_S-127.pdf

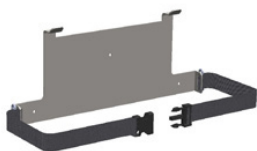
Si vous avez des questions, veuillez contacter notre service technique.

5. ACCESORIOS DE LA SILLA

C-013 Support en inox pour chaises S127 / S129



C-020 Support supérieur de chaise







KARTSANA

Life-moving innovation

Headquarters

C/ Narcís Monturiol, 34
08192 - Sant Quirze del Vallès
Barcelona (España)
(+34) 93 715 86 72
info@kartsana.com
www.kartsana.com



Technical Service

sat@kartsana.com

Contacte con nuestro servicio técnico
para cualquier duda o consulta.

*Contact our technical service for any
question or doubt.*

Veuillez contacter notre service
technique pour toute question ou
demande de renseignements.